

**ДВНЗ «УЖГОРОДСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ»**

**ФАКУЛЬТЕТ ІСТОРІЇ ТА МІЖНАРОДНИХ ВІДНОСИН**

**КАФЕДРА ПОЛІКУЛЬТУРНОЇ ОСВІТИ ТА ПЕРЕКЛАДУ**

**ПЕРЕЛІК ЕКЗАМЕНАЦІЙНИХ ПИТАНЬ**

**НАВЧАЛЬНА ДИСЦИПЛІНА: ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ**

**ВИКЛАДАЧ: доц. ПОПОВИЧ Н. М.**

**ДЛЯ СТУДЕНТІВ 4-ГО РОКУ НАВЧАННЯ**

**ТЕОРЕТИЧНІ ПИТАННЯ**

**9. Translation Issues at the Syntactic Level: Compound sentences**

- 9.1. First, and most common method of joining independent clauses
- 9.2. Coordinating conjunctions
- 9.3. Second method of joining independent clauses
- 9.4. Adverbial conjunctions
- 9.5. Extra: Using 'however'
- 9.6. Third method of joining independent clauses
- 9.7. Summary: Coordination.

**10. Translation Issues at the Syntactic Level: Complex Sentences**

- 10.1. Subordinating conjunctions
- 10.2. Forming a sentence using subordinating conjunctions
- 10.3. Extra: Using 'because to begin a sentence
- 10.4. Relative pronouns Restrictive and non-restrictive relative clauses
- 10.5. Testing for essential and non-essential elements

**11. Translation Issues at the Syntactic Level: Fragments and run-ons**

- 11.1. More about Fragments Run-ons
- 11.2. Extra: Sentences with more than two Clauses.
- 11.3. Parallel construction
- 11.4. Nouns in parallel
- 11.5. Adjectives in parallel
- 11.6. Verbs in parallel
- 11.7. Adverbs in parallel
- 11.8. Prepositions in parallel
- 11.9. Participles in parallel
- 11.10. Gerunds in parallel
- 11.11. Sentences with coordinated words
- 11.12. Clauses that begin with 'who' or 'which'
- 11.13. Avoiding anticlimax in parallel sentences

**ТЕМИ ЛАБОРАТОРНИХ ЗАНЯТЬ**

- Тема 1. Treaties and Conventions
- Тема 2. The Treaty Establishing a Constitution for Europe
- Тема 3. Treaty on European Union
- Тема 4. Accession Treaties
- Тема 5. Agreements
- Тема 6. Agreement on comprehensive Partnership and Cooperation

- Тема. 7. Declarations  
 Тема 8. Charter of the United Nations  
 Тема 9. Statute of the International Court of Justice  
 Тема 10. Unilateral Legal Acts: Ratification  
 Тема 11. Unilateral Legal Acts: Denunciation  
 Тема 12. Allegations of Genocide under the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide (Ukraine v. Russian Federation)

### РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

1. Карабан В. І. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих навчальних закладів освіти / В. І. Карабан, Дж. Мейс. — Вінниця : «Нова книга», 2003. — 608 с.
2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. — Вінниця : Нова книга, 2002. — 564 с.
3. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу : Навчальний посібник. — Київ : Юніверс, 2002. — 280 с.
4. Корунець І. В. Нарис з історії західноєвропейського та українського перекладу / І. В. Корунець. — К.: КДЛУ, 2000. — 86 с.
5. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства : Підручник / І. В. Корунець. — Вінниця: Нова книга, 2008. — 512 с.
6. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : Підручник / І. В. Корунець. — Вінниця: Нова книга, 2000. — 448 с.
7. Ребрій О. В. Переклад англійської громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації: навч. посібник для студентів ВНЗ освіти, що навчаються за спец. "Переклад" / О. В. Ребрій [за ред. Л. М. Черноватого та В. І. Карабана]. — Вінниця: Нова книга, 2009. — 239 с.
8. Шпак В. К. Основи перекладу. Граматичні та лексичні аспекти. Навчальний посібник / В. К. Шпак. — Київ : «Знання», 2007. — 310 с.
9. Gordon E. M. A grammar of present-day English. Practical Course / E. M. Gordon, I. P. Krylova. — М. : Висшая школа, 1986. — 430 с.
10. Munday J. Introducing Translation Studies / J. Munday. — New York : Routledge, 2001. — 222 p.
11. Nida E. A. The Theory and Practice of Translation / Eugene A. Nida, Charles R. Taber. — Leiden : E. J. Brill, 1982. — 218 p.
12. Gudmanyana A. G., Sydoruk G. I. / A. G. Gudmanyana, G. I. Sydoruk. — Basics of Translation Theory. Part I: Lecture Synopsis. — К.: НАУ, 2005. — 96 p.
13. Gudmanyana A. G., Sydoruk G. I. / A. G. Gudmanyana, G. I. Sydoruk. — Basics of Translation Theory. Part II: Lecture Synopsis. — К.: НАУ, 2007. — 114 p.
14. Білозерська Л. П. Термінологія та переклад / Л. П. Білозерська, Н. В. Возненко, С. В. Радецька. — Вінниця : Нова Книга, 2010. — 232 с. — С. 11-87.

## ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ В МЕРЕЖІ ІНТЕРНЕТ

1. Founding Treaties (EU): [https://european-union.europa.eu/principles-countries-history/principles-and-values/founding-agreements\\_en](https://european-union.europa.eu/principles-countries-history/principles-and-values/founding-agreements_en)
2. The Treaty Establishing a Constitution for Europe (2004): [https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX:52003XX0718\(01\)](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX:52003XX0718(01))
3. The Treaty on European Union: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex%3A11992M%2FTXT>
4. Accession Treaties: <https://eur-lex.europa.eu/collection/eu-law/treaties/treaties-accession.html>
5. Agreement on comprehensive Partnership and Cooperation: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A32014D0229&qid=1668684292666>
6. Allegations of Genocide under the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide (Ukraine v. Russian Federation): <https://www.icj-cij.org/en/case/182>
7. The United Nations Charter: <https://www.un.org/en/about-us/un-charter/full-text>
8. BBC news for Transcripts and Translation Practice: <https://www.bbc.co.uk/programmes/p002vsmz>
9. E-international Relations <https://www.e-ir.info/>
10. Foreign Affairs <https://www.foreignaffairs.com/issues/2020/99/1>
11. Foreign policy and diplomacy <https://www.e-ir.info/foreign-policy-resources/>
12. International Relations Theory <https://www.e-ir.info/online-resources-international-relations-theory/>
13. International Organizations <https://www.e-ir.info/online-resources-international-organizations/>
14. BBC News Review <https://www.youtube.com/watch?v=NKiF8nGy9AA>
15. Learning English News Review <https://www.bbc.co.uk/programmes/p05hw4bq/episodes/downloads>
16. Listening activities, and online conversation classes <https://www.eslvideo.com/>
17. Voice of America <https://learningenglish.voanews.com/>
18. Global News: Politics <https://globalnews.ca/politics/>
19. VOA Learning English - Voice of America <https://learningenglish.voanews.com/>